

Lectoescritura en tres lenguas

(Reading and writing in three languages)

Valero, Maribel
Colegio Eskibel Ikastetxea
Barrio Ibaeta, Polígono 50
20018 Donostia

BIBLID [1137-4446 (2000), 11; 129-134]

Trabajamos la Lectoescritura en las tres lenguas desde el primer ciclo de Educación Infantil: para evitar desequilibrio entre función y uso, porque lectura y escritura son procesos paralelos y estrechamente relacionados, para que se trate de una verdadera adquisición (no tanto de un aprendizaje), porque pretendemos un trilingüismo funcional, donde las tres lenguas son igualmente operacionales. Beneficios lingüísticos, culturales y cognitivos: se optimizan con niños muy pequeños, pues contamos con ventajas propias de esas edades (desinhibición, motivación, períodos sensitivos, etc.). Los alumnos "sólo" necesitan modelo y oportunidad. A continuación explicamos cómo se lleva a cabo.

Palabras Clave: Trilingüismo funcional (las tres lenguas operacionales). Trilingüismo equilibrado (entre función y uso). Adquisición versus aprendizaje. Optimizar el proceso. Beneficios cognitivos, culturales y lingüísticos.

Hiru hizkuntzetako irakur-idazketa lantzen dugu Haur Hezkuntzako lehen ziklotik, hainbat arrazoiengatik: funtzio eta erabileraren arteko desoreka saihesteko; irakurketa eta idazketa prozesu paraleloak direlako eta hertsiki loturik daudelako; ikastea baino areago benetako jabetzea gerta dadin, elehirutasun funtzionala dugulako helburu, halako moduan non hiru hizkuntzak eragiletasun berdinekoak izango diren. Hizkuntza, kultura eta ezagutzazko onurak: haur oso txikiekin optimizatzen dira, adin horretako abantailak alde ditugulako (desinhibitzea, motibazioa, sentimen-aldiak, etab.). Ikasleek eredu eta aukeren beharra dute "soilik". Ondoren, nola gauzatu den adierazten dugu.

Giltz-Hitzak: Elehirutasun funtzionala (hiru hizkuntzak eragile). Elehirutasun orekatua (funtzioaren eta erabileraren artean). Jabetzea versus ikastea. Prozesua optimizatzea. Hizkuntza, kultura eta ezagutzazko onurak.

Nous travaillons la "Lecture-écriture" dans les trois langues dès le premier cycle de l'Éducation Infantile : pour éviter un déséquilibre entre fonction et usage, car la lecture et l'écriture sont des processus parallèles et étroitement liés, pour qu'il s'agisse d'une véritable acquisition (plutôt qu'un apprentissage), car nous désirons un trilinguisme fonctionnel, où les trois langues sont fonctionnelles à part égale. Des bénéfices linguistiques, culturels et cognitifs sont optimisés avec des enfants en très bas âge, car nous comptons sur les avantages propres à cet âge-là (des inhibition, motivation, périodes sensitives, etc.). Les élèves ont "uniquement" besoin de modèles et d'opportunité. Nous expliquons ensuite de quelle façon s'y prendre.

Mots Clés: Trilinguisme fonctionnel (les trois langues opérationnelles). Trilinguisme équilibré (entre fonction et utilisation). Acquisition "versus" apprentissage. Optimiser le processus. Bénéfices cognitifs, culturels et linguistiques.

1. INTRODUCCIÓN

Con motivo de las III Jornadas de Plurilingüismo (1996) tuvimos la oportunidad de presentar nuestra experiencia de implantación de un Proyecto de enseñanza-aprendizaje trilingüe en tres colegios de Guipúzcoa. En aquella ocasión explicamos:

- los fundamentos del Proyecto,
- las decisiones tomadas en relación al espacio y al tiempo destinado a cada lengua en las etapas de Educación Infantil y Primaria,
- el proceso de implantación,
- los elementos esenciales a tener en cuenta.

En esta ponencia de las IV Jornadas de Plurilingüismo queremos explicar **cómo llevamos a cabo en concreto la actividad de la Lectoescritura**, aunque por motivos -lógicos- de limitación del tiempo disponible para ello, no podremos descender a cuestiones tan prácticas como desearíamos.

2. COMIENZO SIMULTÁNEO DESDE EL PRINCIPIO DE EDUCACIÓN INFANTIL

Esta decisión de trabajar la Lectoescritura en las tres lenguas desde el principio de la escolarización en Educación Infantil, no sólo **no causa ningún tipo de problema o retraso en los alumnos**, sino que ha resultado ser muy positiva y enriquecedora. Sin embargo, a pesar de ser esto un hecho verificable muchas personas, entre las que también se encuentran algunos profesionales de la educación, presentan objeciones sobre la eficacia del Proyecto.

a) Objeciones a este modo de actuar

- se puede pensar que los alumnos confundirán las distintas lenguas y no llegarán a dominar ninguna,
- que ocasionará retrasos en el aprendizaje de la lengua materna,
- causará dispersión en los niños, y
- accederán a Educación Primaria peor preparados, pues se habrá dedicado menos tiempo a la lengua materna y a enseñar conceptos,
- por otra parte: ¿para qué empezar con alumnos tan pequeños?, ¿no es complicarse innecesariamente?, ¿sirve para algo?,
- en Educación Primaria, además, aumentará el número de alumnos con problemas de aprendizaje,
- no alcanzaremos los objetivos de la Etapa de E. Primaria, porque perderemos el tiempo que se dedique a la enseñanza de otras lenguas.

b) Beneficios de la enseñanza de y en varias lenguas

Nosotros estábamos –y estamos– convencidos de los beneficios que aporta la enseñanza de y en varias lenguas.

Podemos hablar, de hecho, de tres tipos de beneficios (clasificación según Jean Duverger):

- **beneficios lingüísticos:** hablamos de una verdadera educación lingüística en la que existe un arsenal de competencias transferibles a aprendizajes de otras lenguas,
- **beneficios culturales:** ya que permite relacionar distintos universos culturales y captar con más facilidad el respeto por los demás colaborando de esta manera a una educación más tolerante,
- **beneficios cognitivos:** se habla de “flexibilidad cognitiva”, pues desarrolla las capacidades de abstracción y conceptualización

Estos motivos, que comparten los especialistas en psicolingüística, unidos a los conocimientos que aporta la neurología sobre el desarrollo en los primeros años de vida, nos aseguran que el hecho de **enriquecer el currículo**, en este caso con el aprendizaje de lenguas, sólo puede ser **beneficioso** para el niño.

c) Aportación de la enseñanza temprana de lenguas al aprendizaje de esas lenguas

c.1. Cuestiones generales

- Todos sabemos que no existe un único **sistema válido** de enseñanza-aprendizaje de lenguas: se trata de contar con uno que sea **coherente** en su método y a lo largo de todas las etapas educativas y que, así mismo, **aproveche al máximo las potencialidades** de los alumnos. El problema no es cuántas lenguas se quieran enseñar sino cómo se enseñen.
- Está comprobado que **cuando la segunda lengua se adquiere a la vez que la primera en la primera infancia**, el individuo mantiene los dos sistemas separados y se logra un tipo de bilingüismo cercano al equilibrado: este modo de adquisición se considera que es el que mejor resultado produce.
- Pretendemos **evitar** además el **desequilibrio** que podría producirse **entre función y uso**.
- **La Motivación:** podríamos decir que es el elemento más importante, pues todo un Proyecto puede resultar un fracaso si no hay aceptación e interés por parte de los alumnos. Por otra parte, la motivación se considera como **el factor optimizador del lenguaje** y en concreto, **se aconseja que los primeros contactos con la lengua tengan lugar en un ambiente distendido y relajado**. Estas condiciones se dan al cien por cien en la Etapa de Educación Infantil.

c.2. Cuestiones metodológicas

- Uno de nuestros objetivos es **desarrollar la competencia comunicativa**, es decir, no nos limitamos a enseñar una gramática para que sea memorizada por los alumnos. Si comenzamos desde muy pequeños, contaremos con la ventaja de poder utilizar una metodología basada fundamentalmente en la **“adquisición”** y no en el **“aprendizaje”**: propiamente **se adquiere la lengua materna y se aprenden las demás lenguas**.
- La metodología de **adquisición** tiene las siguientes características:
 - respeta el orden natural
 - no es consciente
 - no traduce (no se cambia de sistema)
 - es un proceso lento, pero
 - tarda (mucho) en olvidarse.

- Mientras que la metodología de aprendizaje:

- sigue un orden arbitrario
- es consciente
- se basa en la memoria
- traduce (cambia de sistema)
- proceso relativamente rápido, pero
- también es más fácil de olvidar

• **Ventaja cultural:** los niños crecen con las lenguas, viven las costumbres ligadas a los pueblos que las hablan. Recordemos que una lengua es “un sistema de comunicación y expresión verbal propio de un pueblo o común a varios de ellos”, y en nuestro Proyecto no queremos limitarnos a enseñar códigos válidos para la comunicación entre distintas personas, sino que pretendemos que esta enseñanza-aprendizaje de lenguas contribuya a la educación integral de los alumnos, abriéndoles a otras culturas y enseñándoles a respetar y a convivir con distintas formas de pensar.

3. TIEMPO NECESARIO DE DEDICACIÓN A LA LECTOESCRITURA

Estaríamos muy equivocados si pensáramos que la enseñanza trilingüe es la suma de la enseñanza en tres lenguas. La lengua materna se adquiere a través de unos procesos de reelaboración de la lengua del entorno, por medio de unos mecanismos innatos de procesamiento y apropiación. Los procesos de reelaboración de las demás lenguas se llevan a cabo sobre unos conocimientos lingüísticos adquiridos previamente y utilizando los mismos mecanismos innatos de procesamiento y apropiación.

a) **Educación Infantil:** podemos afirmar que en Educación Infantil *todo* es Lectoescritura.

Las actividades que realizan los alumnos a lo largo del día van encaminadas, en último término, a conseguir su correcta lateralización, la cual, a su vez, hace posible una lectoescritura eficaz: leer y escribir son el proceso final del desarrollo neuromotor del hombre. **Sólo se aprende a leer una vez.** Lo único que deberemos añadir como **específico** de cada lengua es la enseñanza de **los distintos códigos:** lo haremos de manera coordinada y coherente y aprovechando el periodo de máximo desarrollo de la función del lenguaje que tiene lugar entre los 0 y los 4 años.

Mantenemos los objetivos de la Etapa de Educación Infantil para los tres Ámbitos de desarrollo y realizamos todas las actividades previstas dentro del horario. Lo que **cambia en el día** de un niño es **la lengua de enseñanza:** cada profesor se identifica con una lengua, de manera que según con qué profesor se encuentre (en clase, en el recreo, en el comedor, etc.) utilizará una lengua u otra.

b) **Educación Primaria:** Cummins define la **Competencia Subyacente Común** como el conjunto de conocimientos sobre el mundo, la lengua y la comunicación que, una vez que se han adquirido para una lengua, son aplicables a todas las que se aprendan ulteriormente. Los Departamentos del Centro deberán trabajar estos aspectos para establecer el modo de llevar a cabo la **reflexión metalingüística** en las distintas lenguas, de modo que se haga **desde una perspectiva común**, pero aprovechando al mismo tiempo posibles referencias cruzadas: en muchas ocasiones precederá la lengua materna a las demás, sirviendo de punto de referencia para los alumnos.

Pretendemos **dar un giro a la metodología tradicional** de enseñanza de lenguas, la cual ha priorizado el desarrollo de las destrezas básicas (lectura y escritura) sobre todas las demás en la

lengua materna, y en las otras lenguas por el contrario, la comunicación. Creemos que **en un plurilingüismo real y funcional todas las lenguas deben ser operacionales y tener el mismo estatus**: este principio guía el trabajo del Departamento correspondiente a la hora de definir los objetivos, los contenidos, la metodología y los criterios de evaluación de cada ciclo.

4. LAS SESIONES DE LECTOESCRITURA EN EDUCACIÓN INFANTIL Y PRIMARIA

- La actividad de la lectura es **diaria y colectiva (en 5 años se comienza con la lectura individual)**: los descubrimientos de unos son compartidos y enriquecidos por otros, dando lugar a observaciones similares y permitiendo así nuevos descubrimientos.
- Las sesiones son **cortas y muy variadas**, cambiando a menudo el tipo de actividad.
- Las sesiones son **alegres y divertidas**, manteniendo el interés hasta el día siguiente.
- Involucramos a los niños y les hacemos **participar** de una manera activa.
- Consideramos que la **ambientación del aula** es muy importante: el entorno que rodea al niño tiene que ser muy rico en información y estimulación sensorial: todo objeto tiene su nombre, de esta manera los niños pueden familiarizarse y acostumbrarse a reconocer el material por su representación escrita.
- Conseguimos que la lectura sea una **aventura feliz** para el niño.
- Utilizamos únicamente el **refuerzo positivo**: animamos al niño aplaudiendo sus pequeños logros y manifestando nuestra alegría por sus éxitos conseguidos.
- El alumno debe **salir siempre airoso** de las situaciones, por lo que se evitan las actividades que no pueda realizar.
- **Nunca** pondremos al niño en **situación de fracaso o de ridículo** ya que le produciría rechazo hacia la lectura.
- Es importante demostrar al niño que se cree en él y **transmitirle con la mirada y el gesto nuestra confianza** en su capacidad.
- **Premiamos más el esfuerzo** que el resultado.
- Es necesario implicar a los **padres**.

5. LÍNEAS GENERALES DE ACTUACIÓN

A continuación recogemos en un esquema las líneas generales de actuación para las tres lenguas en la enseñanza-aprendizaje de la lectoescritura. Cada una de las programaciones de aula (distribución de contenidos, secuenciación y temporalización) sigue estas pautas.

Observaciones

* en nuestro centro: L1 = Castellano, L2 = Euskera y L3 = Inglés

* las actividades de enseñanza-aprendizaje de las correspondientes L2 y L3 se apoyan sobre los propios progresos en la L1, es decir, esta última precede a las demás en la programación de contenidos y habilidades.

EUSKERA

Lectura	Grupal 5 Años: Individual Entorno rico en información Actividades de Educación Temprana Cualquier tipo de letra Exagerando la pronunciación Fonemas específicos: Tz, Tx, Ts
----------------	---

Grafomotricidad Copia de la pizarra: 3,4,5 Ceras gordas: 3 Años Lápiz: 4, 5 Años Específico: K 5 Años: <i>dictado</i> de palabras conocidas	Escritura
--	------------------

INGLÉS

Lectura	Grupal 5 Años: algunos individual Entorno rico en información Actividades de Educación Temprana Cualquier tipo de letra Exagerando la pronunciación Fonemas específicos: W, V, Y, G, H...
----------------	---

Grafomotricidad Copia de la pizarra: 3,4,5 Ceras gordas: 3 Años Lápiz: 4, 5 Años Específico: Y Diccionario de palabras	Escritura
---	------------------

CASTELLANO

Lectura	Grupal 5 Años: Individual Entorno rico en información Actividades de Educación Temprana Cualquier tipo de letra <i>Ejercicios foniátricos y de respiración</i> Pictogramas (<i>forma de leer</i>)
----------------	---

Grafomotricidad Copia de la pizarra Ceras gordas: 3 Años Lápiz: 4, 5 Años Vocales, consonantes, sílabas 5 Años: <i>Dictado</i> de palabras conocidas	Escritura
---	------------------
